

**Quadèrn d'Estudi Num. 1**

*Era formacion  
deth femenin*

**Elaborat peth Departament de Lingüistica  
deth Conselh Generau d'Aran**



Conselh  Generau d'Aran

**I.S.B.N:**

84-89940-62-2

**D.L.:**

L-170-03

**Dessenh e maquetacion:**

Alèxia Grustan

*Quadèrn d'estudi num. 1*

*Elaborat peth Departament de Lingüística deth Conselh Generau d'Aran*

## QUADÈRN D'ESTUDI NUM. 1

ELABORAT PETH DEPARTAMENT DE LINGÜISTICA DETH  
CONSELH GENERAU D'ARAN

*Abans díder*

Aguest ven a èster eth prumèr d'ua seria de quadèrns que, elaborats peth Departament de Lingüística deth Conselh Generau d'Aran, auràn coma finalitat era de hicar a man de toti es usatgèrs dera lengua occitana (aranés), uns apunts esquematics, mès plan bracs, que se poiràn campar e huelhejar en quin moment de besonh que sigue, autrestant a nivèu morfològic, sintactic, lexicografic coma fraseologic.

Credem, donc, qu'aguesti quadernets, mos ajudaràn tanplan entà aprigondir en coneishement dera lengua e pr'amor d'açò, a èster ua airina de consulta entàs professionaus der ensenhament, personau dera Administracion, e tath public en generau.

Ei plan per açò qu'aguesta publicacion non s'atèrmie pas sonque entàs aranesoparlants, senon que, pera simplicitat des sòns contenguts, la viren en ua possibla airina entad aqueri qu'an un interès peth coneishement e aprigondiment dera nòsta lengua.

S'aguesta tòca ei artenhuda, mos veiram ahiscats a contunhar en aguest prètzhèt qu'aué entamenam tamb aguest exemplar.

Frederic Vergés Bartau  
*President deth Departament de Lingüística*





## Introduccion

Er occitan, coma es autes lengües romaniques, sonque a sauvat que dus genres: eth masculin e eth femenin. A abandonat eth nèutre.

Es substantius nèutres dera 2au. e 3au. declinason latina non an conservat eth sòn genre, an devengut masculins o femenins. En singular, es nèutres dera 2au. declinason s'an assimilats as masculins. Fòrça viatges, coma eth plurau nèutre ère acabat en -a, un certan nombre d'entre eri s'an considerat coma nòms femenins:

FOLIA > (plurau de FOLIUM) *huelha*

LIGNA > (plurau de LIGNUM) *lenha*

FESTA > (plurau de FESTUM) *hèsta*

Coma assenhale Hourcade ena sua *Grammaire bearnaise*, non existís ua règla generau tara formacion deth genre. Ei er usatge e era tradicion çò qu'a hèt qu'es nòms se tròben laguens d'un o un aute genre.

De faïçon generau, cau díder qu'es formes femenines an tot soent un sens collectiu o aumentatiu: *era fruta*, *era huelha* (ensem), *eth uart/ era òrta* (uart petit/ òrta: gran uart), *caçòla*, *ròca*... Es nòms en -a son entenudi coma femenins, en tot qu'es nòms en -e, -i e de finau consonantic son entenudi coma masculins. Cau remarcar totun, que non pas toti es nòms acabadi en -a son deth genre femenin. Atau, *un dia*, *un problèma*, *un pianista*, *un poèta*, *un diplòma*, son paraules de genre masculin.



## Formacion deth femenin des substantius

Mos cau diferenciar era classa des animats e era classa des non-animats.

Laguens des animats, fòrça nòms an ua forma entath masculin e ua forma entath femenin. (An un radicaü entà cada genre):

Exemples: *eth mainatge/ era mainada*

*eth pair/ era mair*

*eth taure /era vaca*

*eth gendre/era ireua*

*er òme/ era hemna*

*eth boc /era craba*

*eth mardan/era oelha*

Aquest tipe de genre que se base ena diferenciacion sexuaü des èsters animats e qu'an ua forma entath genre masculin e ua auta entath genre femenin, l'aperam genre naturau.

Quauqui substantius an era madeisha forma entath masculin qu'entath femenin e les diferenciam sonque en pospausar er adjectiu mascle o femelha entàs animaüs: *ua sèrp mascle, ua sèrp femelha, un rossinhòu mascle, un rossinhòu femelha*, o en antepausar er article: *eth guarda, era guarda, un/ua artista, un/ua omicida...*enes nòms de persona.

I a substantius que segontes vagen precedits d'un article o un aute an diferent significat: *era sang e eth sang* (aquest darrèr, generaument, se referís ath gèni, caractèr d'ua persona).

Ena classa des non-animats, eth genre des nòms ei impausat pera lengua e sonque pòt èster coneishut que per miei der usatge. Se'n ditz **genre gramaticau** e ei fixe e arbitrari:  
*ua padena*  
*un topin*  
*un armari*  
*ua cama...*

1.2 Era -n finau velara què soent pr'amor de trapar-se en posicion intervocalica:

*vesin/vesia*  
*cosin/cosia*  
*lairon/lairoa*  
*besson/bessoa*

1.3 Quauqui substantius pòden hèr eth femenin damb sufixes diferents o especiaus entà dus genres:

-tor, -dor/-dora, -tritz:

*director/directritz o directora*  
*actor/actritz*  
*emperador,-aire/emperatriz o emperadora*  
*tutor/tutritz o tutora*  
*pecador/pecairitz o pecadora*  
*animador/animatriz o animadora*  
*aviador/aviatriz o aviadora*  
*testador/testatriz*

D'auti prenen era forma en **-essa**:

*duc/duquessa*  
*abat/abadessa*  
*paom/pauessa o pavessa*

## 2. Mots acabats en vocau

2.1 Es substantius masculins en **-e** viren aquest en **-a**:

*mèstre/mèstra*  
*cardaire/cardaira*  
*lauaire/lauaira*  
*monge/monja*  
*panaire/panaira*



N'i a bèth un en *-e* que hè eth femenin en *-ena*:  
*òrfe/orfena*.

-Totun n'i a d'aguesti que viren er *-e* en *-essa*:  
*comde/comdessa*  
*prince/princessa*  
*mèstre/mestressa o mastressa (patron)*  
*haure/hauressa*  
*sarte/sartessa*  
*mètge/metgessa*  
e tanben  
*diu/diuesa o divessa*

-E n'i a que demoren invariables:  
*membre*  
*urbanisme*

2.2 A viatges, es substantius acabadi en diftong en *-u*, provenent aquest dera vocalizacion d'ua *-l*, hèn a reaparéisher aquesta en femenin:

*punhau/punhala*  
*generau/generala*  
*civi/civila*

Enes substantius en qué aquest *-u* non proven d'*-l*, captrèn *-u* per *-v* en femenin:

*romiu/romiva*  
*judiu/judiva*

2.3 Es substantius acabadi en vocala *-a* que sauven era madeisha forma (mots de formacion sabenta):

*dentista*  
*comunista*  
*fotbolista*  
*anarquista*  
*pianista*

exceptat *poèta* que hè *poetessa*

## Formacion deth femenin enes adjectius

Era màger part des adjectius de genre variable formen eth femenin en tot seguir es madeishes pautes qu'eth substantiu, ei a díder, higen un -a ath masculin. Ac hèn atau:

### 1- Es mots acabadi en consonanta:

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>prim/prima</i>             | <i>absurd/absurda</i>           |
| <i>fòrt/fòrta</i>             | <i>african/africana</i>         |
| <i>long/longa</i>             | <i>brun/bruna</i>               |
| <i>doç/doça</i>               | <i>petit/petita</i>             |
| <i>brusc/brusca</i>           | <i>car/cara</i>                 |
| <i>darrèr/darrèra</i>         | <i>decent/decenta</i>           |
| <i>heired/heireda</i>         | <i>deliciós/deliciosa</i>       |
| <i>sec/seca</i>               | <i>acompanhant/acompanhanta</i> |
| <i>gran/grana</i>             | <i>intim/intima</i>             |
| <i>fresc/fresca</i>           | <i>òrb/òrba</i>                 |
| <i>dur/dura</i>               | <i>hart/harta</i>               |
| <i>envejós/envejosa</i>       | <i>erós/erosa (urós/urosa)</i>  |
| <i>limercós/limercosa</i>     | <i>long/longa</i>               |
| <i>arribent/arribenta</i>     | <i>madur/madura</i>             |
| <i>gandièr/gandièra</i>       | <i>leitassèr/leitassèra</i>     |
| <i>arrident/arridenta</i>     | <i>escolar/escolara</i>         |
| <i>popular/populara</i>       | <i>regular/regulara</i>         |
| <i>redon/redona</i>           | <i>joen/joena</i>               |
| <i>rialhèr/rialhèra</i>       | <i>clar/clara</i>               |
| <i>particular/particulara</i> | <i>hart/harta</i>               |
| <i>estelar/estelara</i>       | <i>caud/cauda</i>               |

1.1 Coma es substantius, es consonantes sordes simples (ei a díder non precedides de ua auta consonanta) se sonorizen:

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>mut/muda</i>         | <i>pauruc/pauruga</i>   |
| <i>esberit/esberida</i> | <i>avertit/avertida</i> |

*briac/briaga*  
*pèc/pèga*  
*amic/amiga*  
*tohut/tohuda*  
*pelut/peluda*  
*florit/florida*  
*holorit/holorida*  
*hlorit/hlorida*  
*cortés/cortesa*

*grèc/grèga*  
*estovat/estovada*  
*polit/polida*  
*capborrut/capborruda*  
*arròc/arròga*  
*pesuc/pesuga*  
*gorjut/gorjuda*  
*capvirat/capvirada*  
*abondós/abondosa*

Mès, tament coma succedís tamb es substantius tanben existissen quauques excepcions com *adret/adreta*, *net/neta*...

a) Es derivats diminutius acabadi en *-et* e *-òt*:

*praubet/praubeta*  
*polidòt/polidòta*

b) S'aguesta consonanta proven d'ua dobla consonanta etimologica se manten:

*sec/seca* (< *siccus*)  
*petit/petita* (< *pettitus*)  
*espés/espessa* (< *espressus*)

c) Atau madeish aguesta consonanta ei precedida deth diftong *-au*:

*caud/cauda*  
*naut/nauta*  
*malaut/malauta*

d) Enes derivats acabadi en *-às* (sòrta de sufixe de superlatiu damb matís pejoratiu) e *-ís* (sufixe qu'exprimis estat, aptitud, qualitat) tanpòc se sonorize:

*pegàs/pegassa*  
*praubàs/praubassa*



*innocentàs/innocentassa*  
*papotàs/papotassa*  
*lordàs/lordassa*  
*doçàs/doçassa*  
*adaiguadís/adaiguadissa*  
*malautís/malautissa*  
*lauradís/lauradissa*  
*minjadís/minjadissa*  
*desbrenbadís/desbrenbadissa*

1.2 Eth digraf -th deth masculin, provenent d' Il latina se vire, coma succedís tamb es substantius en -r- en femenin, en trapar-se en plaça intervocalica:

*bèth/bèra*  
*aqueth/aquera*  
*nauèth/nauèra*

1.3 Era -n finau velara què soent pr'amor de trapar-se en plaça intervocalica:

*plen/plea/plia*  
*lairon/lairoa (adjectiu e substantiu)*  
*mèn/mia*

Excepcions: *bon/bona*; e es mots sabents: *occitan/occitana*; *sobeiran/sobeirana*.

1.4 Quauqui adjectius acabadi en -l la doblen en femenin sense cambiar era prononciacion:

*nul/nulla*  
*tranquil/tranquilla*  
*mès*  
*abil/abila*  
*hòl/hòla*



1.5 Es adjectius qu'acaben en -g [tʃ] viren en -j [ʒ] tath femenin:

*mòg/mòja*  
*lèg/lèja*

1.6 Coma passe damb es substantius, tanben i a adjectius acabadi en -itz:

*conductor/conductritz o conductora*  
*motor/motritz (Ex. fòrça motritz) o motora.*  
*generator, generator/generatriz*

## 2. Adjectius acabadi en vocau.

2.1 Es adjectius acabadi en -a sauen era madeisha forma (mots de formacion sabenta):

*pessimista*  
*optimista*  
*comunista*  
*anarquista*  
*autista*  
*socialista*

2.2 Es adjectius acabadi en -e tresmuden aquest per un -a:

*terrible/terribla*  
*possible/possibla*  
*aimable/aimabla*  
*brave/brava*  
*praube/praubla*  
*nòble/nòbla*  
*alègre/alègra*  
*rude/ruda*  
*campèstre/campèstra*  
*rasonable/rasonabla*

## 2.3 S'acaben en -i higen -a.

*pròpri/pròpria*  
*primari/primària*  
*contrari/contrària*  
*extraordinari/extraordinària*  
*volentari/volentària*  
*propici/propícia*  
*necessari/necessària*  
*aunorari/aunorària*  
*ordinari/ordinària*

(Remercatz qu'en passar tath femenin se convertissen en paraules paroxitones qu'acaben en diftong e pr'amor d'açò pòrten accent grafic)

## 2.4 Es acabadi en -u higen tanben un -a:

*blu/blua*

## 3. Adjectius acabadi en diftong

Es adjectius acabadi en diftong higen generaument un -a ath femenin:

*beròi/beròia*  
*ròi/ròia*  
*longuiròi/longuiròia*

3.1 En cas des adjectius acabadi en -au, -iu, -ou quan er -u proven d'un v o d'un b latins deven u/v en femenin:

*nau/naua*  
*tardiu/tardiva*  
*judiu/judiva*  
*ombriu/ombriva*  
*doriu/doriva*  
*esclau/esclava*  
*suau/suava*

S'er -u proven d'ua l finau vocalizada, era l reapareish en femenin:  
*auriòu/auriòla*  
*longuiròu/longuiròla*  
*mau/mala*

Ara ben, en gascon, es adjectius acabadi en -au provenents d'adjectius latins dera 3au. declinason en -alis, demoren invariables:

*serviciau*  
*mortau*  
*principau*  
*normau*  
*corau*  
*noviau*  
*annau*  
*tau*  
*quau*  
*manuau*  
*trionfau*

Demoren tanben invariables, es adjectius e pronòms ordinaus en -au:

*Eth tresau dia /era tresau setmana.*

3.2 Es acabadi en -èu captrèn -u per -a:

*cretacèu/cretacèa*  
*contemporanèu/contemporanèa*  
*idonèu/idonèa*

Voleríem remarcar qu'es advèrbis en *-ment* se formen a compdar der adjectiu femenin: *terriblament, possiblament, amablament, bonament, malaisidament, correntament, organizadament, pausadament, valentament, vertadèrament, bèstiament*. Cau díder tanben que tot soent en Aran s'emplegue er acabament en *-ments*: *possiblaments...* (forma déjà tenguda ena edat mieja)



## Bibliografia:

- Alibert, L.: *Gramatica occitana*, Centre d'Estudis Occitans. Montpelhièr, 1976. 2au. edicion.
- Bazalques, G.: *L'occitan lèu e plan*, IEO París, 1977.
- Coromines, J.: *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, Diccionari i Estudis Lexicals sobre el gascó*, Crurial Edicions Catalanes, Barcelona, 1991.
- Darrigrand, R.: *Initiation au gascon*, 4au. edicion, Per Noste, 1974.
- Darrigrand, R., e Grosclaude, M.: *Grammaire abrégée du gascon*, Per Noste, 1976.
- Grosclaude, M.: *Lo gascon lèu e plan*, Omnivos, París, 1977.
- Hourcade, A.: *Grammaire Bearnais*, Los caminaires, 1986.
- Fabra, P.: *Introducció a la gramàtica catalana*, 5au.edicion. Edicions 62, Barcelona, 1987.

**CI  
EA** COLLECCION  
INSTITUT  
D'ESTUDIS  
ARANESI

Conselh  Generau d'Aran